

## Rezumatul tezei de abilitare

### *Paradigme ale identității culturale în literatură și traducere*

În teza mea de abilitare, intitulată *Paradigme ale identității culturale în literatură și traducere*, fac un bilanț al reușitelor mele profesionale din punct de vedere al activității de cercetător științific și al activității de profesor. Într-o prima fază, realizez o sinteză a contribuțiilor mele științifice cele mai relevante publicate după obținerea titlului de doctor în filologie [2005, subiectul tezei mele de doctorat a fost *Discursul narativ în romanul libertin din secolul al XVIII-lea. Strategii textuale*, teză coordonată de profesorul Alexandru Călinescu la Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași și publicată în franceză în două volume sub titlul *Romans libertins du XVIII<sup>e</sup> siècle. Configurations narratives (Romane libertine ale secolului al XVIII-lea)*, București, EDP, 2006, 326 p. și respectiv, *Stratégies textuelles dans le discours libertin des Lumières (Strategii textuale în discursul libertin al epocii Luminilor)*, București, EDP, 2006, 244 p.] În a doua fază, prezint noi axe de cercetare în care arăt direcții de cercetare viitoare în dezvoltarea mea profesională.

Această teză consolidează preocupările mele constante în domeniul generos al științelor umane, mai exact în aria studiilor culturale centrate pe problema identitară, de construcție și reprezentare în literatura franceză, literaturile francofone și traducerea literară. Am ales să fac o analiză a stării actuale a cercetării și să dezvolt aceste trei axe cu scopul de a prezenta complementarea și coalescența evidente a mai multor domenii de interes care se întrepătrund inevitabil pentru a pune bazele unei identități culturale moderne. Abordarea interdisciplinară răspunde astfel exigențelor noilor paradigme din științele socio-umane.

Dacă la începutul carierei mele de cercetătoare publicațiile mele erau în marea lor majoritate despre literatura franceză a Luminilor (am scris studii critice despre romanul libertin îmbinând abordarea teoretică și practică cu poetica genurilor, analiza naratologică, stilistică, sociologică, pragmatică pe un corpus mare de texte devenite clasice sau uitate pe raftul secund), ulterior, m-am îndreptat către abordarea imaginarului individual și colectiv și către istoria mentalităților.

Teza mea este structurată în două părți complementare (B.1 și B.2), urmate de o bibliografie (B.3). Prezint mai întâi o scurt istoric al parcursului meu profesional pe plan didactic și științific (B.0 și B1) și îmi dezvolt mai apoi proiectele de evoluție pe plan academic (B.2). Fac o sinteză a cursurilor magistrale (de istorie a literaturii franceze din secolele al XVII-lea, al XVIII-lea și al XX-lea, a cursurilor opționale (de cultură belgiană și canadiană francofonă) și a cursurilor practice (rezumatul de text, comentariul compus, analiză

textuală, eseul literar, etc.) predate în cei 16 ani de carieră conform programei universitare și pe linia preocupărilor științifice personale, cursuri concepute, construite și scrise de-a lungul anilor și actualizate permanent. Posibilitatea de a pune în valoare cercetarea mea științifică, individuală sau în echipă în procesul de predare s-a fructificat cu succes din punct de vedere al perfecționării mele.

În partea B.1.2 fac o sinteză a contribuțiilor mele științifice ulterioare susținerii și publicării tezei de doctorat în domeniul studiilor culturale, contribuții care se împart pe trei coordonate care sunt în același timp și direcții tematice : studii literare dublate de analiza discursului în literatura franceză și francofonă ; studii despre identitatea culturală și studii despre traducerea literară și traductologie. Argumentele mele trimit în special la publicațiile științifice pe care le consider ilustrative.

În partea B.1.3 prezint detaliat tot ce fundamentează recunoașterea profesională a activității mele de profesor și ce cercetătoare cu scopul de a arăta capacitatea de a coordona echipe de cercetare (fac o sinteză a proiectelor de cercetare dezvoltate în teză), de a organiza și de a gestiona activități didactice, de a explica și facilita procesul de predare-învățare și pe cel de cercetare, așa cum stipulează ultimul ordin al ministrului legat de cerințele abilitării.

În concluzii (B.1.4.), pun în evidență relevanța, caracterul constant, originalitatea și impactul științific al preocupărilor mele în cercetare în stadiul actual al domeniilor menționate mai sus care mă autorizează să continui în această direcție cu o nouă abordare. Coordonatele principale ale activității mele științifice se împart în : participări la manifestări științifice naționale și internaționale cu comunicări publicate ulterior în actele acestora; participări la colocvii ca organizatoare principală sau co-organizatoare ; articole publicate în reviste de specialitate românești sau străine și în volume colective. Mai bine de jumătate din contribuțiile științifice sunt publicate după susținerea tezei de doctorat, după 2005. Prezența în bazele de date internaționale și în bibliotecile universitare, afilierea la societăți științifice și profesionale naționale și internaționale, recenziile și citările cărților mele în reviste prestigioase, invitațiile primite de a participa la conferințe și de a-mi publica lucrările, de a efectua sejururi în colegiile traducătorilor literari profesioniști și colaborările la schimburile academice Erasmus + consolidează activitatea mea profesională și îmi demonstrează vizibilitatea și recunoașterea.

În cea de-a doua parte a tezei trasez câteva direcții legate de proiectele de evoluție și dezvoltare a viitoarei mele cariere academic, atât pe linia cercetării științifice (B.2.1), în concordanță cu preocupările mele anterioare și prezente, cât și pe linia de predare cu care

acestea merg împreună (B.2.2). Viitoarele mele proiecte dezvoltă și aprofundează și alte aspecte mai puțin explorate din domeniile avute în vedere (B.2.3).

Pe viitor, îmi voi continua și activitatea de traducătoare literară și mă voi specializa în traducerea discursului științelor socio-umane și în dezvoltarea competențelor plurilingve. Noua mea orientare în cercetare se va focaliza pe afirmarea identitară în literatură și traducere (B.2.4).

O bibliografie care reunește studii culturale, literare și traductologice recente și incontestabile este prezentată în partea B.3, fără pretenția de a fi exhaustivă.

Mă angajez cu convingere și devotament să public note de curs inedite pentru studenții de la programele de licență și masterat, să particip la conferințe, să organizez colocvii în aria mea tematică, să public articole și cărți de autor cu impact, să diseminz rezultatele cercetărilor mele, să-mi îmbogățesc documentarea bibliografică, precum și să continui să coordonez viața studențească, manifestările științifice ale studenților de la licență, masterat, doctorat de la Facultatea de Litere a Universității „Dunărea de Jos” din Galați.